

**Zeitschrift:** Schweizer Hebamme : offizielle Zeitschrift des Schweizerischen Hebammenverbandes = Sage-femme suisse : journal officiel de l'Association suisse des sages-femmes = Levatrice svizzera : giornale ufficiale dell'Associazione svizzera delle levatrici

**Herausgeber:** Schweizerischer Hebammenverband

**Band:** 77 (1979)

**Heft:** 12

**Rubrik:** Mitteilungen = Communications

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

de le soustraire aux contraintes sociales et compétitives; ce faisant, on néglige à dessein les impératifs qui marqueront sa vie d'adulte.

Cette attitude utopique de notre société d'abondance nous oblige à mettre le doigt sur des situations qui appellent d'urgentes réformes: Les enfants souffrant d'handicaps physiques – et surtout psychiques – sont défavorisés en raison du manque de personnel qualifié et approprié, prêt à les prendre en charge avec l'amour dont ils ont besoin pour se développer. Le nombre élevé des mauvais traitements corporels et des brimades morales est à l'ordre du jour. Des plans de construction mal conçus sont à l'origine d'accidents évitables et de conditions de logement nuisibles pour les enfants. A cause d'une fausse conception de la liberté appliquée à la circulation routière, les enfants tués ou estropiés sont légion. Faute de protection familiale et d'une autorité naturelle sécurisantes, les exigences scolaires sont ressenties comme un stress insupportable, poussant l'enfant ou l'adolescent de constitution psychique ou intellectuelle précaire vers l'«évasion». A ces quelques exemples nous concernant de près s'ajoutent la faim et la malnutrition qui règnent dans le vaste monde et frappent de manière particulièrement cruelle l'enfant en période de croissance. Dès lors, on en vient à se dire qu'il faudrait faire de l'«Année de l'enfant» une institution permanente. Ainsi, ces «petits d'hommes» sans défense, qui incarnent précisément notre espoir pour l'avenir, goûteraient-ils peut-être un jour une vie saine et harmonieuse au sein d'une société équilibrée. Mais pour arriver à ce beau résultat, il faudrait tendre plus loin et plus haut: à une Année de l'Homme, de l'homo sapiens!

## **Lettre de notre présidente**

Chères collègues,

Je vous souhaite un joyeux Noël et une bonne et heureuse nouvelle année. J'espère que l'année qui s'achève, vous a apporté ce que vous aviez espéré.

Aujourd'hui je vous écris comme animatrice-infirmière dans un camp de réfugiés cambodgiens en Suisse. Nous avons ici 60 réfugiés de tous âges. Ici ils vont bien; bientôt les familles dans plusieurs villes. Toute la population devrait les aider à vivre ici, vous, les sages-femmes, vos amis, familles, voisins, car il faudra du temps pour intégrer ces gens si différents des Suisses. Il leur faudra de l'amitié, de la compréhension, de la patience. Souvent je me demande si nous les Suisses en avons assez. N'oublions pas trop vite leurs tragédies.

Sommes-nous prêts à consacrer une partie de notre temps, à payer aussi de notre personne, après avoir dépoursé des francs?

Sommes-nous généreux où attendons-nous de ces anciens cultivateurs de riz et pêcheurs qu'ils s'adaptent sinon aujourd'hui au moins demain à chaque situation, et qu'ils deviennent de vrais Suisses, organisant bien et tranquillement leur nouveau travail, sans se faire remarquer?

Je suis convaincue, que nous avons beaucoup à apprendre – pour nous-mêmes – avec eux. Je compte sur votre aide, chacune où elle se trouve. Noël est proche.

Je vous remercie, chères collègues, pour votre compréhension, votre amitié, votre collaboration pendant les cinq années écoulées.

Mes meilleures vœux et salutations!  
votre Elisabeth Stücki

## **La Déclaration des droits de l'enfant 1959**

L'année 1979 marque le vingtième anniversaire de la Déclaration des droits de l'enfant. Le 20 novembre 1959, l'Assemblée générale de l'ONU avait adopté cette déclaration à l'unanimité. Elle contient dix principes qu'on peut résumer ainsi:

- 1) Tout enfant doit jouir de «tous les droits annoncés dans la présente déclaration»;
- 2) L'enfant doit bénéficier d'une «protection spéciale» qui lui permette de «se développer d'une façon saine et normale sur le plan physique, intellectuel, moral, spirituel et social, dans des conditions de liberté et de dignité»;
- 3) «L'enfant a droit, dès sa naissance, à un nom et à une nationalité»;
- 4) L'enfant a droit à la «sécurité sociale» ainsi qu'à «une alimentation, un logement, des loisirs et des soins médicaux adéquats»;
- 5) L'enfant «désavantagé» doit recevoir «le traitement, l'éducation et les soins spéciaux que nécessite son état ou sa situation»;
- 6) L'enfant doit, «autant que possible, grandir sous la sauvegarde et sous la responsabilité de ses parents». L'enfant en bas âge «ne doit pas, sauf circonstances exceptionnelles, être séparé de sa mère»;
- 7) L'enfant a droit à «une éducation qui doit être gratuite et obligatoire au moins aux niveaux élémentaires». La société doit «favoriser» la jouissance de son droit à «se livrer à des jeux et à des activités récréatives»;
- 8) L'enfant a droit au secours immédiat en cas de catastrophes;
- 9) L'enfant doit être «protégé contre toute forme de négligence, de cruauté et d'exploitation». Il ne doit pas être soumis à la traite ou «admis à l'emploi avant d'avoir atteint un âge minimum approprié»;
- 10) L'enfant doit être «protégé contre les pratiques qui peuvent pousser» à la discrimination raciale et religieuse ou à toute autre forme de discrimination. Il doit «être élevé dans un esprit de compréhension, de tolérance, d'amitié entre les peuples, de paix et de fraternité universelle, et dans le sentiment qu'il lui appartient de consacrer son énergie et ses talents au service de ses semblables».

**Délai de rédaction:**  
**1<sup>er</sup> de chaque mois.**

Notre journal «Die Schweizer Hebamme» cherche une **Rédactrice** (bilingue ou trilingue)

responsable de la partie en langue française.

Cette personne doit être une sage-femme exerçant sa profession actuellement.

Les candidates peuvent adresser leur curriculum vitae à notre secrétariat à l'attention de:

Madame Margrit Fels, Flurstrasse 26, 3014 Bern.

## Conférence des présidentes

Judi, 24 janvier, 13.30 heures, Buffet de la Gare Berne

### Ordre du jour

1. Salutation de Mme Alice Ecuvilion.
2. Information sur les jours de formation continue de l'ASSF au printemps 1980 (Mme J. Lohner).
3. Questionnaire sur les besoins des sections.  
Discussion animée par A. Favarger et E. Balmer
4. Quels sont les devoirs de l'association face à l'initiative pour une meilleure protection de la maternité?  
Introduction et discussion Mme A. Hilty, Dr. jur. Texte de l'initiative et brochure «Schritte ins Offene» doivent être lus par les présidentes en guise de préparation.
5. Orientation sur l'assemblée des déléguées 1980 à St-Gall  
– groupe préparant la formation continue: M. Bolzli,  
– Programme: B. Raggenbass.
6. Divers.

## L'Hôpital de Moutier

engagerait de suite ou à convenir

# sage-femmes

Conditions de travail d'un établissement moderne.  
Possibilité de loger à la maison du personnel et, pour les loisirs, tennis et piscine couverts.  
Salaire selon barème cantonal bernois.

Si notre offre vous intéresse, veuillez prendre contact avec l'infirmière-chef ou le directeur administratif de l'hôpital de district, 2740 Moutier. Telefon 032 9361 11.

– Bulletin de commande pour la revue  
«Schweizer Hebamme / Sage-femme suisse / Levatrice svizzera»

Nom, prénom .....

Adresse .....

N° postal, ville .....

désire abonner «Schweizer Hebamme / Sage-femme suisse / Levatrice svizzera» pour l'année 1980. Prix de l'abonnement Fr.25.–. Port supplémentaire pour l'étranger.

Date et signature: .....

Prière d'écrire en caractère d'imprimerie!

Bulletin à adresser à:

Paul Haupt AG, Buchdruck-Offset, Falkenplatz 11, 3001 Bern



Kantonsspital St.Gallen

## Hebammenfortbildungskurs 1980

vom 3. bis 8. März 1980

### Leitung:

Prof. Dr. med. U. Haller, Chefarzt, Frauenklinik

### Organisation:

Dr. med. H. D. Henner, Oberarzt, Geburtshilfe

### Themen:

Neue Aspekte aus dem Gebiete Geburtshilfe, Perinatologie, Neonatologie

Kursbeitrag: Fr. 350.– (inklusive Kost und Logis)  
Für Hebammen, die im Rahmen ihrer Fortbildung vom Kanton St.Gallen aufgeboden werden, ist der Kurs unentgeltlich.

Anmeldung bis spätestens 4. Januar 1980 an die Sanitätskommission, Moosbruggstrasse 11, 9001 St.Gallen

Die Teilnehmerzahl ist beschränkt (Platzzuteilung entsprechend dem Eingang der Anmeldungen).

Weitere Auskünfte erteilt das geburtshilfliche Sekretariat, Frauenklinik, Telefon 071 261111 intern 2471.

**Bezirksspital Affoltern a. A.**  
(Bahnlinie.  
Zürich-Affoltern a. A.–Zug)

Für unsere Geburtenabteilung suchen wir eine

# Hebamme

Während des Wartedienstes, den sie turnusmässig mit Kolleginnen leisten, befinden sich unsere Hebammen zuhause. Sie sind nur bei Geburten im Spital tätig. Besoldung und Zulagen entsprechen den Ansätzen für das Spitalpersonal des Kantons Zürich.

Interessentinnen setzen sich mit der Spitalverwaltung, Telefon 01 7616011, intern 510, in Verbindung.



Möchten Sie als selbständige

## Hebamme

bei uns mitarbeiten? Wir sind ein Privatspital und haben pro Jahr etwa 800 Geburten.

Sie finden bei uns ein gutes Arbeitsklima und eine geregelte Arbeitszeit. Gehalt nach kantonalen Ansätzen.

Weitere Auskünfte erteilt gerne  
Oberin R. Spreyermann,  
Lindenhof, Bremgartenstrasse 119, 3012 Bern,  
Telefon 031 233331.

### Solothurnisches Kantonsspital in Olten

Für unsere geburtshilfliche Klinik (Chefarzt Prof. F. Roth) suchen wir eine

## dipl. Hebamme

Neben der Tätigkeit im Gebärsaal Mitarbeit im gynäkologisch-geburtshilflichen Ambulatorium mit Ultraschalluntersuchungen.

Die entsprechende Ausbildung wird geboten.  
Neuzeitliche Anstellungsbedingungen.  
Eintritt nach Übereinkunft.

Auskunft erteilt der Oberarzt, Herr Dr. med. E. Peios.  
Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen sind an die Verwaltung des Kantonsspitals 4600 Olten zu richten (Telefon 062 24 22 22).

Wir suchen in unsere Privatklinik nach Bern

## dipl. Hebamme

Unsere Anstellungsbedingungen sind zeitgemäss, und die Besoldung entspricht dem kantonalen Besoldungsreglement.

Bitte wenden Sie sich an die Vize-Oberschwester der Diakonissenhaus-Klinik Salem, Postfach 224, 3000 Bern 25, oder Telefon 031 4221 21.



Das Kreuzspital Chur

sucht auf Anfang 1980  
oder nach Übereinkunft

## dipl. Hebamme

Wir legen sehr grossen Wert auf persönliche, sorgfältige Betreuung. Die Geburtenzahl liegt zwischen 200 und 250 pro Jahr.

Freude und Bereitschaft zur Mithilfe auf der geburtshilflich-gynäkologischen Abteilung würden wir sehr begrüßen.

Wir bieten Ihnen ein angenehmes Arbeitsklima, geregelte Arbeits- und Freizeit, Fünftagewoche, Besoldung nach den Ansätzen des Kantons Graubünden, Selbstbedienungsrestaurant mit Bonsystem, Personnhäuser.

Chur und Umgebung bietet Ihnen grosse Auswahl an Winter- und Sommersportmöglichkeiten.

Anfragen und Anmeldungen sind erbeten an die Oberin des Kreuzspitals, Loestrasse 99, 7000 Chur, Telefon 081 21 51 35.

### Kantonsspital Luzern

An der Hebammenschule der Frauenklinik des Kantonsspitals Luzern suchen wir zur Ergänzung des Schulteams eine

## Schulassistentin

*Voraussetzungen:*

- Hebammendiplom
- mehrjährige Berufserfahrung und Vertrautheit mit den neuesten Arbeitsmethoden
- Interesse an einer pädagogischen Tätigkeit
- Geschick im Umgang mit Jugendlichen

*Aufgaben:*

- theoretischer Unterricht
- klinischer Unterricht
- administrative Arbeiten

*Besoldung und Arbeitsbedingungen:*

Im Rahmen der Personalordnung des Kantons Luzern

*Bewerbungen an:*

Personalabteilung des Kantonsspitals, 6004 Luzern, mit den üblichen Unterlagen.

Unsere Schulleiterin, Schwester Martina Apel, erteilt Ihnen gerne nähere Auskünfte (Telefon 041 253778).



Die altbewährte Kamille  
in moderner Form

# KAMILLOSAN®

Liquidum \*      Salbe \*      Puder

\* kassenzugelassen

entzündungsheilend,  
reizmildernd, adstringierend,  
desodorierend

- standardisiert
- hygienisch
- praktisch
- sparsam und bequem  
im Gebrauch

Muster stehen zur Verfügung!



TREUPHA AG BADEN

## Krankenhaus Wald ZH

Wir suchen zum Eintritt nach Vereinbarung

# Hebamme

Sie finden bei uns ein angenehmes Arbeitsverhältnis  
in einer kleineren Gruppe.  
Die Anstellung richtet sich nach dem Angestelltenre-  
glement des Kantons Zürich.

Auskunft erteilt Ihnen gerne unsere Oberschwester.  
Krankenhaus Wald ZH, Verwaltung, 8636 Wald ZH,  
Telefon 055 95 12 12

## Bezirksspital in Sumiswald

Wir suchen auf sofort oder nach Vereinbarung zuver-  
lässige

# dipl. Hebamme

auf unsere lebhafteste, modern eingerichtete Geburten-  
abteilung.

Sumiswald befindet sich, 30 Autominuten von Bern  
entfernt, im landschaftlich schönen Emmental.  
Wir bieten zeitgemässe Anstellungsbedingungen. Auf  
Wunsch kann eine geeignete Wohnung zu günstigen  
Bedingungen zur Verfügung gestellt werden.

Anmeldungen sind zu richten an Oberschwester Leni  
Barth, Bezirksspital, 3454 Sumiswald, Telefon 034  
71 13 72.



## Regionalspital Interlaken

Wir suchen per sofort  
oder nach Übereinkunft eine  
tüchtige und freundliche

# dipl. Hebamme

Als Voraussetzung erwarten wir mindestens ein Jahr  
praktische Erfahrung.  
Nebst unseren zeitgemässen Anstellungsbedingun-  
gen offerieren wir moderne Verpflegungs- und Unter-  
kunftsmöglichkeiten im Spital.  
Vor allem jedoch ... die ideale Lage von Interlaken.

Auskunft erteilt Ihnen gerne die Spitaloberin  
Schwester Friedy Müller, Telefon 036 21 21 21.  
Bewerbungen sind zu richten an:  
Verwaltungsdirektion, Regionalspital Interlaken,  
3800 Unterseen.

## Kantonsspital Winterthur

Zur Ergänzung unseres Teams im Gebärsaal suchen wir für sofort oder nach Vereinbarung eine

# dipl. Hebamme

mit Berufserfahrung.

Auf unserer gut eingerichteten Gebärabteilung mit 1350 Geburten pro Jahr haben Sie die Möglichkeit, nach den modernen Methoden der Geburtshilfe selbstständig zu arbeiten.

Nähere Auskunft gibt Ihnen unsere leitende Hebamme: Telefon 052 864141 – intern 18-311.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an Frau Hanemann, Leitung des Pflegedienstes.



## Bezirksspital March-Höfe CH-8853 LACHEN

Eine unserer langjährigen Mitarbeiterinnen verlässt uns infolge Pensionierung. Deshalb suchen wir auf 1. Januar 1980 eine nette, neuzeitlich ausgebildete

# dipl. Hebamme

Wir betreiben eine sorgfältige individuelle Geburtshilfe. Es stehen moderne Apparaturen zur Verfügung.

Wir bieten geregelte Arbeitszeit, zeitgemässe Anstellungsbedingungen und gute Sozialleistungen.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen gerne der Chefarzt Herr PD Dr. E. Maroni.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen erwarten wir gerne an die Verwaltung des Bezirksspitals March-Höfe, 8853 Lachen am See, Telefon 055 63 12 12.

# Babivea von Nivea. Gepflegter Nachwuchs.

Jetzt gibt es eine neue Baby-Pflege-Linie von Nivea. Sie umfasst alles, was Sie zur zarten Pflege Ihres kleinen Lieblings brauchen.

Ihr Name: Babivea. Mit Babivea beginnen rosarote Zeiten (in himmelblauen Verpackungen) für die Kleinsten unter uns.

Denn hinter jedem der 8 Babivea-Produkte steht die gesamte Hautpflege-Erfahrung von Nivea, der grossen Marke.

Allein das sollte jeder Mutter schon das Gefühl geben, mit Sicherheit das richtige – und beste – für die Pflege ihres Kindes zu tun.



**babivea**  
von Nivea

Für eine gepflegte Zukunft.

Babivea-Wundcrème, Babivea-Baby-Oel, Babivea-Baby-Puder, Babivea-Crèmeseife, Babivea-Baby-Shampoo, Babivea-Crème-Schaumbad, Babivea-Eau de Toilette ohne Alkohol, Babivea-Wattestäbchen.





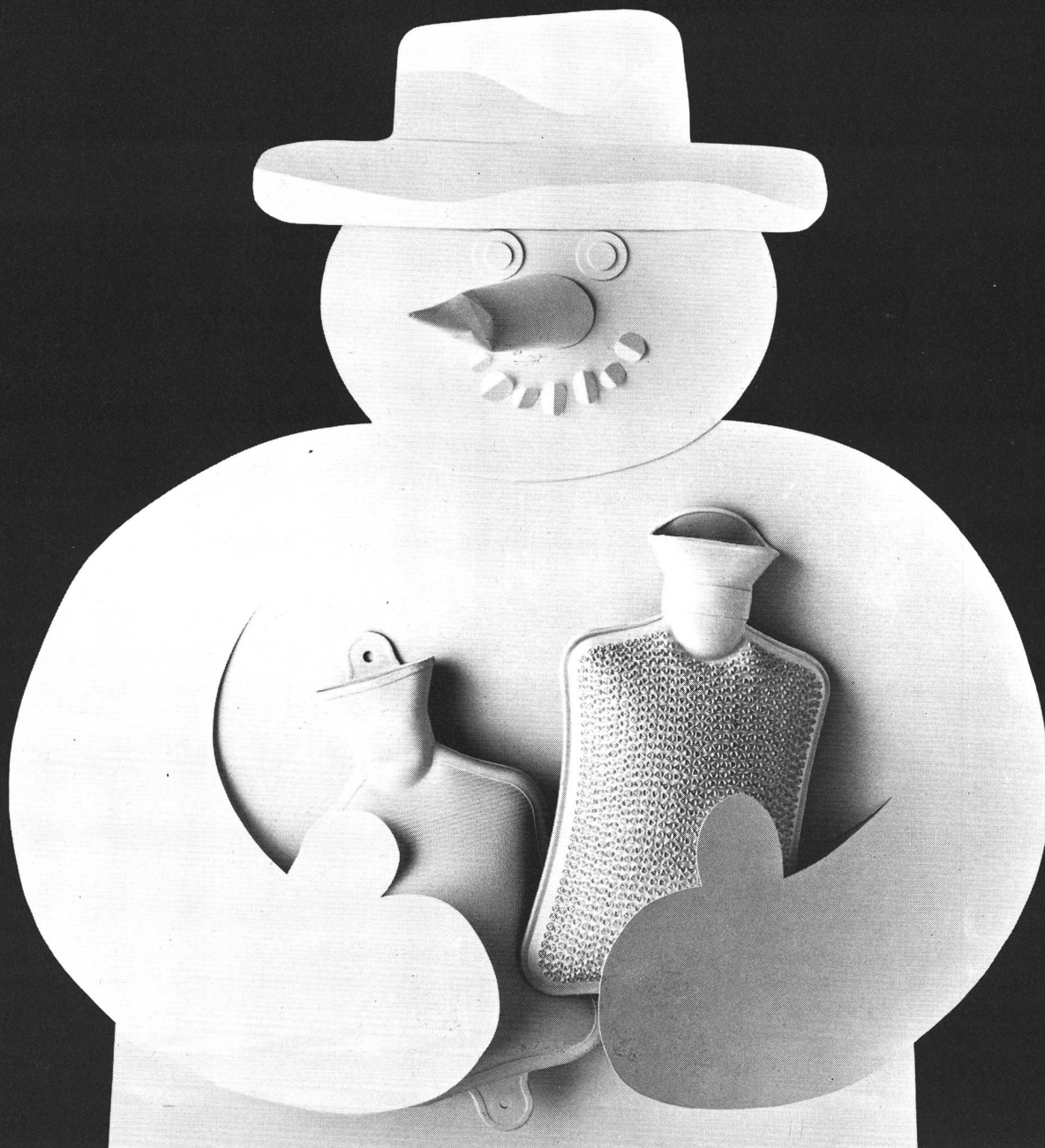
# Pulmex®

Bronchitis: Pulmex-Salbe wirkt antiinfektiös, fördert die Expektoration und erleichtert die Atmung. Die Hautverträglichkeit der Pulmex-Salbe hat sich besonders auch in der Säuglingspflege ausgezeichnet bewährt.

Pulmex bei Bronchitis, Erkältungskatarrh, Schnupfen und Husten.

Tuben zu 40 g und 80 g

# Zyma



# Das praxisbewährte Konzept fürs ganze Schoppenalter



- glutenfrei
- granuliert
- vitaminisiert

## **Pre-Aptamil** adaptierte Fertigmilch-Nahrung

- für die ersten Lebenswochen
- adaptiert in Fett, Eiweiss, Kohlenhydraten und Mineralstoffen
- ausschliesslich Laktose

## **Milumil** bewährte Dauernahrung

- von Geburt an bis ins zweite Lebensjahr
- sämig und sättigend
- besonders geeignet als Anschlussnahrung an jeden anderen Schoppen

## **Aptamil** teiladaptierte Fertigmilch-Nahrung

- von Geburt an bis ins zweite Lebensjahr
- quantitativ und qualitativ in Eiweiss, Fett und Mineralstoffen adaptiert
- 1. und 2. Kohlenhydrat unter 50% der Kalorien

## **Milupa-Leguma** Gemüse-Fertigmilch-Schoppen

- ab dritter Woche bis ins zweite Lebensjahr
- gut sättigend – ideal für den Abendschoppen
- abwechslungsweise und im Anschluss an jeden anderen Schoppen
- kalorienreduziert

**milupa** – gesunde Ernährung von Anfang an

1564 Domdidier



# «Supradyn» N...

ROCHE

$C_{36}H_{60}O_2$ : 25 000 I. E.;

$C_{12}H_{17}ClN_4OS \cdot HCl$ : 20 mg;  $C_{17}H_{20}N_4O_6$ : 5 mg;

$C_6H_6N_2O$ : 50 mg;  $C_8H_{11}NO_3 \cdot HCl$ : 10 mg;

$(C_9H_{16}NO_5)_2Ca$ : 11,6 mg;  $C_{10}H_{16}N_2O_3S$ : 0,25 mg;

$C_{63}H_{90}CoN_{14}O_{14}P$ : 5  $\mu$ g;  $C_{19}H_{19}N_7O_6$ : 1 mg;

$C_6H_8O_6$ : 150 mg;  $C_{27}H_{44}O$ : 500 I. E.;  $C_{29}H_{50}O_2$ : 10 mg;

$Ca_3(PO_4)_2$ : 129 mg;  $FeSO_4 \cdot 7 H_2O$ : 50 mg;  $MgO$ : 30 mg;

$MnSO_4 \cdot 4 H_2O$ : 2,05 mg;  $CuSO_4 \cdot 5 H_2O$ : 3,9 mg;

$ZnSO_4 \cdot 7 H_2O$ : 2,3 mg;  $Na_2MoO_4 \cdot 2 H_2O$ : 0,25 mg;

sub forma  $PO_4$ : 79 mg.

**...enthält alle diese wirksamen  
Vitamine, Mineralien und Spurenelemente,  
die fehlen können**

- bei einseitiger Ernährung während Schlankheitskuren, im Alter und bei Witwern (... manchmal auch bei Strohwitwern),
- bei Krankheit und Genesung,
- während Schwangerschaft und Stillzeit,
- bei Frühjahrsmüdigkeit und starker Belastung.

«Supradyn» N ist zur Erhaltung Ihrer Gesundheit so handlich wie eine Kreditkarte. Darum hält Ihr Apotheker für Sie die leicht schluckbaren «Supradyn»-N-Dragees bereit zum Mitnehmen in der praktischen Durchdrückpackung zu 30 Stück.

Für weitere Information siehe Packungsprospekt



Supradyn = Trade Mark



F. Hoffmann-La Roche & Co. AG, Basel